

INDIVIDUALIOS VEIKLOS SUTARTIS

2015 gruodžio 3 d.
Vilnius

Viešoji įstaiga „Vilniaus festivaliai“ (toliau šioje sutartyje – „Užsakovas“), atstovaujami generalinio direktoriaus Remigijaus Merkelio, veikiančio pagal įstatus, ir Sonata Zubovienė, vykdanči individualią veiklą, pažymos Nr. 085984 (toliau šioje sutartyje – „Paslaugų teikėjas“), toliau Užsakovas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai gali būti vadinamas „Šalimi“, o abu kartu – „Šalimis“, sudarė šią individualios veiklos sutartį, toliau – sutartį.

1. Sutarties objektas

1.1. Paslaugų teikėjas atlieka festivalio „Vilnius Jazz“ informacinės-pristatomosios medžiagos vertimo ir redagavimo iš lietuvių į anglų kalbas paslaugas, o Užsakovas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti sutartyje nustatytą atlyginimą, sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

2. Paslaugų teikėjo teisės ir įsipareigojimai

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja sutartyje nustatyta tvarka suteikti Užsakovui sutarties punkte Nr. 1 nurodytas Paslaugas. Teikdamas sutartyje nurodytas paslaugas Paslaugų teikėjas vadovaujasi šia sutartimi.

2.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali trukdyti teikti Paslaugas pagal šią sutartį.

2.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti iš Užsakovo gautos informacijos, susijusios su sutarties vykdymu ar Paslaugų teikimo eigoje gautos informacijos, konfidencialumą bei apsaugą visą sutarties galiojimą ir po jos pasibaigimo (nutraukimo).

2.4. Užsakovui pareikalavus, Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti jam visą informaciją apie Paslaugų suteikimą ir/ar teikimą.

2.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja raštu informuoti Užsakovą apie savo rekvizitų pakeitimus.

3. Užsakovo teisės ir įsipareigojimai

3.1. Užsakovas įsipareigoja suteikti Paslaugų teikėjui duomenis ir informaciją, reikalingą Paslaugoms teikti.

3.2. Užsakovas įsipareigoja sudaryti Paslaugų teikėjui sąlygas Paslaugoms pagal šią sutartį teikti.

3.3. Užsakovas įsipareigoja mokėti Paslaugų teikėjui atlyginimą už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal šios sutarties sąlygas.

4. Atlyginimas ir jo mokėjimo tvarka

4.1. Šalys susitaria, kad Paslaugų kaina yra 148,00 Eur (vienas šimtas keturiasdešimt aštuoni Eurai).

4.2. Suma pervedama į sutarties rekvizituose nurodytą Paslaugų teikėjo sąskaitą.

4.3. Paslaugos teikėjas pats sumoka į biudžetą jam priklausomus mokėti įstatymais nustatyto dydžio mokesčius.

5. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

5.1. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja tol, kol sutarties galiojimas pasibaigia arba kol Šalys susitaria ją nutraukti įstatymų ar sutartyje nustatytais atvejais.

5.2. Nutraukus sutartį ar jai pasibaigus, išlieka galioti sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios išlieka galioti ir po sutarties nutraukimo.

5.3. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.

5.4. Paslaugų teikėjas turi teisę nutraukti sutartį apie tai raštu informavęs užsakovą.

5.5. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį. Apie ketinimą nutraukti sutartį Užsakovas nedelsiant informuoja Paslaugų teikėją.

6. Baigiamosios nuostatos

6.1. Visi sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja tuo atveju, jei yra sudaryti raštu ir yra tinkamai Šalių pasirašyti.

6.2. Šiai sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

6.3. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

6.4. Ginčai dėl šios sutarties sprendžiami derybų būdu, o nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

6.5. Sutartyje neapertos sąlygos sprendžiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.716 - 6.724 straipsnių nuostatomis. Nei viena iš Šalių neturi teisės perleisti teisių ir pareigų pagal šią sutartį jokiai kitai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

Šalių rekvizitai

Užsakovas	
Pavadinimas:	VšĮ „Vilniaus festivaliai“
Adresas:	Ašmenos g. 8, Vilnius
Kodas:	226190740
Tel. faks:	8 5 2127364
e-mail:	info@vilniusfestivals.lt

Paslaugų teikėjas	
Vardas, pavardė:	Sonata Zubovienė
Adresas:	V. Šopeno g. 1A-3, Vilnius
Asmens kodas:	
Sąskaitos Nr.	

Užsakovo vardu

Generalinis direktorius

Remigijus Merkelys _____

(pareigos, vardas, pavardė, parašas)

Paslaugų teikėjas

Sonata Zubovienė _____

(vardas, pavardė, parašas)

PASIŪLYMAS DĖL VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO

_____ 2015 m. gruodžio 1 d. _____
(Data)
_____ Vilnius _____
(Vieta)

Paslaugų teikėjo pavadinimas/ vardas pavardė	Sonata Zubovienė
Paslaugų teikėjo adresas	
Juridinio asmens kodas/ fizinio asmens kodas	
Telefono numeris	8 (682) 30434
El. pašto adresas	sorozu@gmail.com

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis šiose konkurso sąlygose.

Paslaugas siūlome tokia kaina:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Mato vnt.	Kiekis	Vnt. Kaina, EUR	Suma, EUR
1.	Festivalio "Vilnius Jazz" informacinės-pristatomosios medžiagos vertimas iš lietuvių kalbos į anglų kalbą	Psl.	8,2	12 EUR	98,40 EUR
2.	Festivalio "Vilnius Jazz" informacinės-pristatomosios medžiagos vertimo redagavimas	Psl.	8,2	6,049 EUR	49,60 EUR

Bendra pasiūlymo kaina 148 EUR, Šimtas keturiasdešimt aštuoni eurai.
(skaičiais ir žodžiais)

Vykdam sutartį pasitelksiu šiuos subteikėjus:

Eil.Nr.	Subteikėjo pavadinimas, įsipareigojimai vykdant sutartį
1.	

Pastaba: pildyti tuomet, jei sutarties vykdymui bus pasitelkti subteikėjai.

Pasiūlyme nurodyta konfidenciali informacija:

Eil.Nr.	Informacijos pavadinimas
1.	

Pastaba: pildyti tuomet, jei pasiūlyme pateikta konfidenciali informacija.

Į šią sumą įeina visos išlaidos ir visi mokesčiai, taip pat ir PVM, kuris sudaro _____ EUR.
(skaičiais ir žodžiais)

Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus paslaugų tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.

Pasiūlymas galioja iki termino nurodyto apklausos sąlygose.

_____ Sonata Zubovienė _____
(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens vardas, pavardė, parašas)